

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

(ВлГУ)



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по ОД

А.А. Панфилов

2018 г

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД  
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Уровень высшего образования **бакалавриат**

Форма обучения **очная**

| Семестр      | Трудоем-<br>кость зач.<br>ед, час. | Лек-<br>ции,<br>час. | Практич.<br>занятия,<br>час. | Лаборат.<br>работы,<br>час. | СРС,<br>час. | Форма промежуточного<br>контроля<br>(экз./зачет)                |
|--------------|------------------------------------|----------------------|------------------------------|-----------------------------|--------------|---|
| V            | 4/144                              | --                   | 54                           | --                          | 90           | Зачёт   |
| VI           | 5/180                              | --                   | 72                           | --                          | 72           | Экзамен 36ч   |
| VII          | 5/180                              | --                   | 36                           | --                          | 108          | Экзамен 36ч   |
| VIII         | 2/72                               | --                   | 44                           | --                          | 28           | Зачёт с оценкой   |
| <b>Итого</b> | <b>16/576</b>                      | <b>--</b>            | <b>206</b>                   | <b>--</b>                   | <b>298</b>   | <b>Зачёт, экзамен 36ч,<br/>экзамен 36ч, зачет с<br/>оценкой</b> |

Владимир 2018

## **I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины являются:

- систематическое изучение основных проблемных областей современного переводоведения;
- овладение основными понятиями и терминологией;
- практическое овладение методами перевода необходимыми для осуществления качественных переводов;
- формирование у студентов профессиональных умений в переводческой деятельности

Важнейшие задачи курса «Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык)»:

- совершенствование системы переводческих умений и навыков, значимых для практической переводческой деятельности (письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский);
- содействие углублённому изучению английского языка, особенно в плане сравнения его с русским;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- углублённое ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности письменного переводчика.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Дисциплина «Письменный перевод (первый иностранный язык)» относится к вариативной части ФГОС ВО по направлению подготовки 45 03 02 «Лингвистика»

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является основой для подготовки к итоговой государственной аттестации.

### **III. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Результаты освоения ОПОП ВО бакалавриата определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, то есть его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины согласно ФГОС ВО по направлению подготовки «Лингвистика» обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

#### **1) Владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания- композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

-использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

-навыками организации групповой и коллективной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания(ПК-7);

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

-основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода (ПК-9);

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

#### **Уметь:**

- работать с традиционными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний (ПК-26)

**Знать:**

Понятие «эквивалентность», приёмы перевода (ПК-11).

## IV. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 зачётных единиц, 576 часов.

### V семестр

Трудоёмкость дисциплины в V семестре составляет 4 зачетных единицы, **144** часа

| №<br>п<br>/<br>п | Раздел (тема)<br>дисциплины   | Семестр | Неделя семестра | Виды учебной работы, включая<br>самостоятельную работу<br>студентов<br>и трудоемкость (в часах) |                      |                     |                    |     | Объем учебной работы,<br>с применением интерактивных методов<br>(в часах / %) | Формы текущего контроля<br>устоеваемости ( <i>по неделям семестра</i> ),<br>форма промежуточной<br>аттестации ( <i>по семестрам</i> ) |
|------------------|---|---------|-----------------|---|----------------------|---------------------|--------------------|-----|---|---|
|                  |   |         |                 | Лекции  | Практические занятия | Лабораторные работы | Контрольные работы | СРС |   |   |
|                  | <b>Модуль 1. Общие<br/>вопросы перевода</b>                                     |         |                 |   |                      |                     |                    |     |   |   |
| 1                | Перевод как пятый вид<br>языковой деятельности                                  | 5       | 1-3             |   | 9                    |                     |                    | 15  | 2/22%   | Рейтинг-<br>контроль<br>№1  |
| 2                | Требования,<br>предъявляемые к<br>переводчику,<br>инструментарий<br>переводчика | 5       | 4-7             |   | 9                    |                     |                    | 15  | 2/22%   |   |
| 3                | Теория уровней<br>эквивалентности и<br>понятие адекватного<br>перевода          | 5       | 8-11            |   | 9                    |                     |                    | 15  | 2/22%   | Рейтинг-<br>контроль<br>№2  |
| 4                | Единица перевода  | 5       | 12 -13          |   | 9                    |                     |                    | 15  | 2/22%   | Рейтинг-<br>контроль<br>№3  |
| 5                | Прагматика перевода   | 5       | 14-16           |   | 9                    |                     |                    | 15  | 2/22%   |   |
| 6                | Лексические и<br>грамматические<br>преобразования при<br>переводе               | 5       | 17 -18          |   | 9                    |                     |                    | 15  | 2/22%   | Зачёт   |
|                  | <b>Всего</b>  |         | 144             |   | 54                   |                     |                    | 90  | 12/22%  | Зачет   |

### VI семестр

Трудоёмкость дисциплины в VI семестре составляет 5 зачётных единиц, **180** часов

|   |  |   |       |  |    |  |    |  |        |                     |
|---|--|---|-------|--|----|--|----|--|--------|---------------------|
|   | <b>Модуль 2. Лексические вопросы перевода</b>                  |   |       |  |    |  |    |  |        |                     |
| 1   | Установление значения слова                                    | 6 | 1-2   |  | 6  |  | 6  |  | 2/33%  |                     |
| 2   | Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика        | 6 | 3-4   |  | 6  |  | 6  |  | 2/33%  | Рейтинг-контроль №1 |
| 3   | Американизмы   | 6 | 5-6   |  | 6  |  | 6  |  | 2/33%  |                     |
| 4   | Передача имён собственных, реалий, атрибутивных групп          | 6 | 7-8   |  | 6  |  | 6  |  | 2/33%  | Рейтинг-контроль №2 |
| 5   | Перевод неологизмов.   | 6 | 9-10  |  | 6  |  | 6  |  | 2/33%  |                     |
| 6.  | Лексические трансформации при переводе                         | 6 | 11    |  | 6  |  | 6  |  | 2/33%  |                     |
|   | <b>Модуль 3. Грамматические вопросы перевода</b>               |   |       |  |    |  |    |  |        |                     |
| 7   | Изменение структуры предложения при переводе                   | 6 | 12    |  | 6  |  | 6  |  | 2/33%  |                     |
| 8   | Передача эквивалентных форм и структур                         | 6 | 13    |  | 6  |  | 6  |  | 2/33%  |                     |
| 9   | Передача безэквивалентных форм и структур                      | 6 | 14    |  | 6  |  | 6  |  | 2/33%  |                     |
| 10  | Передача модальности   | 6 | 15    |  | 6  |  | 6  |  | 2/33%  |                     |
| 11  | Перевод атрибутивных словосочетаний                            | 6 | 16    |  | 6  |  | 6  |  | 2/33%  | Рейтинг-контроль №3 |
| 12.   | Грамматические трансформации при переводе                      | 6 | 17-18 |  | 6  |  | 6  |  | 2/33%  |                     |
|   | Всего  |   |       |  | 72 |  | 72 |  | 24/33% | Экзамен 36 ч.       |
| <b>VII семестр</b>  |  |   |       |  |    |  |    |  |        |                     |
| Трудоёмкость дисциплины в VII семестре составляет 5 зачётных единиц, <b>180</b> часов |  |   |       |  |    |  |    |  |        |                     |
|   | <b>Модуль 4. Стилистические проблемы перевода</b>              |   |       |  |    |  |    |  |        |                     |
| 1   | Передача Фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения) | 7 | 1-3   |  | 6  |  | 18 |  | 2/33%  | Рейтинг-контроль №1 |
| 2.  | Различные способы выражения эмфазы                             | 7 | 4-6   |  | 6  |  | 18 |  | 2/33%  |                     |

|   |   |   |       |  |    |  |     |  |        |                     |
|---|---|---|-------|--|----|--|-----|--|--------|---------------------|
| 3 | Приёмы передачи метанимии   | 7 | 7-9   |  | 6  |  | 18  |  | 2/33%  | Рейтинг-контроль №2 |
|   | <b>Модуль 5</b><br>Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей |   |       |  |    |  |     |  |        |                     |
| 4 | Транслатологическая классификация типов текста                              | 7 | 10-12 |  | 6  |  | 18  |  | 2/33%  | Рейтинг-контроль №3 |
| 5 | Особенности, правила перевода научных и технических текстов                 | 7 | 13-16 |  | 6  |  | 18  |  | 2/33%  |                     |
| 6 | Особенности, правила перевода художественной литературы.                    | 7 | 17-18 |  | 6  |  | 18  |  | 2/33%  |                     |
|   | Всего   |   |       |  | 36 |  | 108 |  | 12/33% | Экзамен – 36ч.      |

### VIII семестр

Трудоёмкость дисциплины в VIII семестре составляет 2 зачётные единицы, 72 часа

|    |   |   |       |  |   |  |   |  |       |                      |
|----|---|---|-------|--|---|--|---|--|-------|----------------------|
|    | <b>Модуль 6. Процесс перевода</b>                       |   |       |  |   |  |   |  |       |                      |
| 1  | Основные виды перевода                                  | 8 | 1-2   |  | 4 |  | 2 |  | 1/25% |                      |
| 2  | Способы описания процесса перевода                      | 8 | 3-4   |  | 4 |  | 2 |  | 1/25% |                      |
| 3  | Последовательность работы над текстом                   | 8 | 5-6   |  | 4 |  | 2 |  | 1/25% | Рейтинг-контроль № 1 |
| 4  | Разметка текста для перевода                            | 8 | 7-8   |  | 4 |  | 2 |  | 1/25% |                      |
| 5  | Предпереводческий анализ текста                         | 8 | 9-10  |  | 4 |  | 2 |  | 1/25% |                      |
| 6  | Работа со связным текстом                               | 8 | 11-12 |  | 4 |  | 2 |  | 1/25% | Рейтинг-контроль №2  |
| 7  | Техника сопоставительного анализа                       | 8 | 13    |  | 4 |  | 2 |  | 1/25% |                      |
|    | <b>Модуль 7</b><br><b>Аннотирование и реферирование</b> |   |       |  |   |  |   |  |       |                      |
| 8  | Общие вопросы   | 8 | 14    |  | 4 |  | 2 |  | 1/25% |                      |
| 9  | Реферативный перевод                                    | 8 | 15    |  | 4 |  | 2 |  | 1/25% |                      |
| 10 | Аннотирование - частный вид реферирования               | 8 | 16    |  | 4 |  | 2 |  | 1/25% | Рейтинг-контроль №3  |

|    |   |   |    |  |     |  |  |     |  |        |  |
|----|---|---|----|--|-----|--|--|-----|--|--------|--|
| 11 | Практика в составлении аннотации к тексту | 8 | 17 |  | 2   |  |  | 4   |  | 1/50%  |  |
| 12 | Практика в составлении реферата к тексту  | 8 | 18 |  | 2   |  |  | 4   |  | 1/50%  | Зачёт  |
|    | Всего                                     |   |    |  | 44  |  |  | 28  |  | 12/35% | Зачет с оценкой                                  |
|    | Итого                                     |   |    |  | 206 |  |  | 298 |  | 60/34% | Зачёт, экзамен 36ч, экзамен 36ч, зачет с оценкой |

### Тематика и содержание разделов дисциплины

#### Всеместр

#### Общие вопросы перевода

1. Перевод как пятый вид языковой деятельности
2. Требования, предъявляемые к переводчику, инструментарий переводчика
3. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода
4. Единица перевода
5. Прагматика перевода
6. Лексические преобразования при переводе

#### VI семестр

#### Лексические вопросы перевода

1. Установление значения слова
2. Интернациональная лексика и «ложные друзья переводчика»
3. Американизмы
4. Передача имён собственных, реалий, атрибутивных групп
5. Перевод неологизмов
6. Лексические трансформации при переводе

#### Грамматические трансформации при переводе

7. Изменение структуры предложения при переводе
8. Передача эквивалентных форм и структур
9. Передача безэквивалентных форм и структур
10. Передача модальности
11. Перевод атрибутивных словосочетаний
12. Грамматические трансформации при переводе

---

## **VII семестр**

### **Стилистические проблемы перевода**

1. Передача фразеологических единиц ( идиомы, метафоры, сравнения)
2. Различные способы выражения эмпазы
3. Приёмы передачи метонимии

### **Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей**

4. Транслатологическая классификация типов текста
5. Особенности, правила перевода научных и технических текстов
6. Особенности, правила перевода художественной литературы

## **VIII семестр**

### **Процесс перевода**

1. Основные виды перевода
2. Способы описания процесса перевода
3. последовательность работы над текстом
4. Разметка текста для перевода
5. Предпереводческий анализ текста
6. Работа со связным текстом
7. Техника сопоставительного анализа

### **Аннотирование и реферирование**

1. Общие вопросы
2. Реферативный перевод
3. Аннотирование - частный вид реферирования
4. Практика в составлении аннотации к тексту
5. Практика в составлении реферата к тексту

## **V. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, является главной целью программы и в целом в учебном процессе и составляют не менее 20% аудиторных занятий, с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

В рамках изучения дисциплины «Письменный перевод» используются следующие образовательные технологии, сочетающие виды учебной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций:

1. технология коммуникативного обучения, направленная на формирование коммуникативной компетенции студентов, необходимая для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации;



2.технология разноуровнего (дифференцированного) обучения, предполагающая осуществление познавательной деятельности с учётом индивидуальных способностей студентов;

3.информационно- коммуникативные технологии (ИКТ): использование компьютерных программ, Интернет - технологий;

4.технология тестирования для контроля усвоения теоретического материала в рамках соответствующих модулей;

5.технология обучения в сотрудничестве;

6.технология развития критического мышления;

7. технология модульного обучения.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

-изучение разделов дисциплины на практических занятиях с использованием учебных и учебно- методических материалов и компьютерных технологий;

- самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием Internet- ресурсов, информационных баз, методических разработок, электронных словарей, специальной учебной литературы;

- закрепление изученного материала при проведении самостоятельных работ.

## **VI. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.**

Для текущего контроля и промежуточной аттестации применяется рейтинговая система контроля.

Текущий контроль осуществляется в форме рейтинг-контроля.

**Рейтинги в виде контрольных работ.**

### **V СЕМЕСТР**

#### **Общие вопросы перевода**

1. Перевод как пятый вид языковой деятельности
2. Требования, предъявляемые к переводчику, инструментарий переводчика
3. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода
- 4.Единица перевода
5. Прагматика перевода
6. Лексические преобразования при переводе

## **VI СЕМЕСТР**

Максимальное количество баллов за текущую работу в семестре – 100 баллов

Максимальное количество баллов за модуль 2,3 – 60 баллов

### **Учебный материал**

#### **Лексические вопросы перевода**

1. Установление значения слова
2. Интернациональная лексика и «ложные друзья переводчика»
- 3.Американизмы
4. Передача имён собственных, реалий, атрибутивных групп
- 5.Перевод неологизмов
- 6.Лексические трансформации при переводе

#### **Грамматические трансформации при переводе**

- 7 Изменение структуры предложения при переводе
8. Передача эквивалентных форм и структур
9. Передача безэквивалентных форм и структур
- 10 Передача модальности
11. Перевод атрибутивных словосочетаний
12. Грамматические трансформации при переводе

## **VII СЕМЕСТР**

### **Стилистические проблемы перевода**

1. Передача фразеологических единиц ( идиомы, метафоры, сравнения)
- 2.Различные способы выражения эмпазы
- 3.Приёмы передачи метонимии

### **Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей**

4. Транслатологическая классификация типов текста
5. Особенности, правила перевода научных и технических текстов
6. Особенности, правила перевода художественной литературы

## **VIII СЕМЕСТР**

### **Учебный материал**

#### **Процесс перевода**

- 1.Основные виды перевода
2. Способы описания процесса перевода
3. последовательность работы над текстом
4. Разметка текста для перевода

5. Предпереводческий анализ текста
6. Работа со связным текстом
7. Техника сопоставительного анализа

### **Аннотирование и реферирование**

1. Общие вопросы
2. Реферативный перевод
3. Аннотирование- частный вид реферирования
4. Практика в составлении аннотации к тексту
5. Практика в составлении реферата к тексту

### **Распределение баллов по видам учебной работы:**

Текущая работа студентов: максимум – 35 баллов

-выполнение домашних заданий -35 баллов

- устная и письменная работа в аудитории -20 баллов

-3 контрольных работы – 10 баллов

### **5 семестр**

Рейтинг-контроль 1. Перевод текста «Old Arbat» с переводческим комментарием

Рейтинг-контроль 2. Перевод текста « Air Pollution»

Рейтинг -контроль 3. Перевод текста « Faо.....Let there be bread»

### **6 семестр**

Рейтинг-контроль 1. Перевод текста с русского языка на английский Агро-промышленный комплекс Владимирской области(ч.1)

Рейтинг-контроль 2. Перевод этого же текста ( ч.2)

Рейтинг-контроль 3. Перевод этого же текста (ч.3)

### **7 семестр**

Рейтинг-контроль 1. Перевод текста «Polling the people» с переводческим комментарием

Рейтинг-контроль 2. Перевод текста «The shape of things to come»

Рейтинг-контроль 3. Перевод текста «Another country»

### **8 семестр**

Рейтинг-контроль 1. Перевод текста «Japan, You can go home again»с переводческим комментарием

Рейтинг-контроль 2. Перевод текста «A new window on the universe»

Рейтинг-контроль 3. Перевод текста «Letting Computers do it»

## **Промежуточная аттестация**

### **ТРЕБОВАНИЯ К ЗАЧЁТАМ**

#### **III курс 5 семестр- зачет**

Содержание зачета:

Задание письменной части включает:

полный письменный перевод с АЯ на РЯ текста общекультурной тематики объёмом 1200 – 1500 печатных знаков (в течение 2 астрономических часов с использованием любых словарей и справочных пособий)

Задание устной части включает:

Комментирование лексических и грамматических трансформаций, использованных при переводе текста

#### **III курс 6 семестр - экзамен**

Содержание экзамена:

Задание письменной части включает:

полный письменный перевод с АЯ на РЯ текста общекультурной тематики объёмом 1200 – 1500 печатных знаков (в течение 2 астрономических часов с использованием любых словарей и справочных пособий)

Задание устной части включает:

Комментирование лексических и грамматических трансформаций, использованных при переводе текста

#### **IV курс 7 семестр - экзамен**

Требования к экзамену

Устная часть экзамена предполагает:

1. устный ответ на теоретический вопрос одной из тем, изученных в течение 3-х семестров

2. Перевод с листа с Ая на РЯ текста научно- популярной тематики объёмом 600-700 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут

Требование к письменной части включает:

1. Полный письменный перевод с АЯ на РЯ и РЯ на АЯ публицистического текстов объёмом 1000 печатных знаков ( в течение 2 астрономических часов с использованием словаря)

2. Комментирование лексических и грамматических трансформаций, использованных при переводе текста.

Вопросы к теоретической части экзамена:

1. Понятие перевода. Перевод как акт межъязыковой коммуникации

2. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода

3. Единица перевода

4. Прагматика перевода
5. Виды безэквивалентной лексики и особенности её перевода
6. Перевод заимствований и интернациональной лексики
7. Ложные друзья переводчика
8. Передача имён собственных, реалий, атрибутивных групп
9. Перевод неологизмов
10. Лексические трансформации при переводе
11. Изменение структуры предложения при переводе
12. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола( инфинитив, герундий, причастие)
13. Передача модальности при переводе
14. Перевод абсолютных конструкций
15. Виды грамматических трансформаций при переводе.
16. Передача фразеологических единиц ( идиомы , метафоры, сравнения
17. Приёмы передачи метонимии
18. Перевод текстов различных функциональных стилей и жанров
19. Особенности, правила перевода научно-технических текстов
20. Особенности, правила перевода художественной литературы
21. Основные виды перевода
22. Последовательность работы над текстом
23. Предпереводческий анализ текста
24. Реферативный перевод
25. Аннотирование- частный вид реферирования.

#### **IV курс (8 семестр) – зачет с оценкой**

Содержание зачёта:

Задание письменной части включает:

полный письменный перевод с АЯ на РЯ текста общекультурной тематики объёмом 1200 – 1500 печатных знаков (в течение 2 астрономических часов с использованием любых словарей и справочных пособий).

Задание устной части включает:

Комментирование лексических и грамматических трансформаций, использованных при переводе текста.

#### **Самостоятельная работа студентов**

В соответствии с тематическим планом дисциплины содержание самостоятельной работы студентов по темам может быть представлено в виде следующей таблицы

Содержание обязательной самостоятельной работы студентов по темам:

5 семестр

| №  | Темы дисциплины   | Кол-во часов | Задания для самостоятельной работы  |
|----|---|--------------|---|
| 1  | Модуль 1. Общие вопросы перевода                                    | 15           | Изучить теоретический материал по теме: Н.К Яшина .Монография Раздел 3.1<br>Выполнить упр.<br>1 стр.18 Бреус Е.Ю.<br>Перевод текста «Old Arbat»   |
| 2. | Требования, предъявляемые к переводчику, инструментарий переводчика | 15           | Изучить теоретический материал по теме:<br>Алексеева И.С.<br>Глава 1 .стр.6 -26<br>Яшина Н.К. Гл.2<br>Выполнить упр.3 стр.13, упр.7 стр.15<br>Голикова Ж.А.<br>Чужакин А.П. Перевод текста «Gould in Row with Staff and Students» |
| 3  | Теория уровней эквивалентности, понятие адекватного перевода        | 15           | Изучить теоретический материал по теме:<br>Комиссаров В.Н. Гл.1,2 стр, 51 -93<br>Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Перевод текста «Diversity of Lfngeges@  |
| 4  | Единица перевода  | 15           | Изучить теоретический материал по теме:<br>Гл.1 стр 27-32 Рецкер Я.И.<br>Сдобников В.В, Часть 4 стр 280-287<br>Выполнить упр. 1,2 стр. 8-9<br>Н.К.Яшина   |
| 5  | Прагматика перевода   | 15           | Изучить теоретический материал по теме:<br>Н.К.Яшина. Монография<br>( Раздел 3.6 стр. 61-67)<br>Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Перевод текста<br>« The Path of Progress»  |
| 6  | Лексические и грамматические преобразования при переводе            | 15           | Изучить теоретический материал по теме:<br>Комиссаров В.Н. Гл.7 стр. 258-306<br>Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Перевод текста « The shape of things to come»  |

6 семестр

| №  | Темы дисциплины   | Кол-во часов | Задания для самостоятельной работы  |
|----|---|--------------|---|
| 1  | <b>Модуль2</b><br>Лексические вопросы перевода<br>Установление значения слова | 6            | Изучить теоретический материал по теме: Н.К Яшина Монография Глава 3, Раздел 3. 4.1 стр.56<br>Выполнить упр. 1 стр.18 Бреус Е.Ю.<br>Перевести текст упр. 2 стр.38 Пособие Т.А. Казакова |
| 2. | Интернациональная лексика и «Ложные друзья переводчика»                       | 6            | Изучить теоретический материал по теме:<br>Л.Ф. Дмитриева и др. Unit VI стр 54<br>Выполнить упр. 1,2,3 стр.9-10, Пособие Н.К.Яшина»   |
| 3  | Американизмы  | 6            | Изучить теоретический материал по теме:   |

|    |  |   |  |
|----|--|---|--|
|    |  |   | Ж.А. Голикова стр.185-187.<br>Выполнить упр. 1 (А,В) на стр.187 и Перевести текст на стр.188 (там же)  |
| 4  | Передача имён собственных, реалий, атрибутивных групп»   | 6 | Изучить теоретический материал по теме:<br>Т.А. Казакова Часть 2 стр 63<br>Выполнить упр. 1,2,3 стр.4-59<br>Н.К.Яшина Практикум по переводу<br>Перевести текст с русского языка на английский упр.5 стр 45 Пособие Т.А. Казакова   |
| 5  | Перевод неологизмов  | 6 | Изучить теоретический материал по теме:<br>Л.Ф. Дмитриева и др. (Unit IV стр.40)<br>Выполнить упр. 1,2, стр.11Н.К.Яшина.<br>Практикум по переводу Перевести текст «Net Gain: a Polly Anna-ISA View on Online Personals»упр.3 стр.12 ( там же)                              |
| 6  | Лексические трансформации при переводе   | 6 | Изучить теоретический материал по теме:<br>Комиссаров В.Н. Гл.7 стр. 258-306<br>Выполнить упр.1,2 стр. 14-15 Н.К.Яшина<br>Практикум по переводу<br>Перевести текст с английского языка на русский “Dostotvsky” стр.15 ( там же)  |
| 7  | <b>Модуль 3</b><br>Грамматические вопросы перевода<br>Изменение структуры предложения при переводе |   | Изучить теоретический материал по теме:<br>Е.В. Бреус.Раздел 1.2 стр.15-17<br>Выполнить упр.1 стр.18, 3 стр.19 ( там же)<br>Перевести текст с русского языка на английский “Enemy Syndrome- the anatomy of social disease” стр.194 ( там же)                               |
| 8  | Передача эквивалентных форм и структур   | 6 | Изучить теоретический материал по теме :<br>Л.Ф. Дмитриева и др., Раздел 3стр.222<br>Выполнить упр.1,2 ст р. 17-18<br>Н.К.Яшина Практикум по переводу<br>Перевести текст в упр 3 стр.18 (там же)   |
| 9  | Передача безэквивалентных форм и структур  | 6 | Изучить теоретический материал по теме:<br>Л.Ф.Дмитриева и др. Раздел 2 стр. 214, Раздел 14 стр.290<br>Выполнить упр.1,2. Стр. 19-20<br>Н.К.Яшина Практикум по переводу<br>Перевести текст с русского языка на английский «Агропромышленный комплекс Владимирской области» |
| 10 | Передача модальности при переводе  | 6 | Изучить теоретический материал по теме:<br>Ж.А. Голикова стр.48-85<br>Выполнить упр. 1,2 стр. 20-21<br>Н.К.Яшина Практикум по переводу<br>Перевести текст “ My Mr.Jones” стр.21 ( там же)  |
| 11 | Перевод атрибутивных словосочетаний  | 6 | Изучить теоретический материал по теме:<br>Л.Ф.Дмитриева Раздел 10 стр.268<br>Выполнить упр.1,2 стр. 29-30<br>Н.К.Яшина Практикум по переводу<br>Перевести текст в упр.3 стр.30 ( там же)  |

|    |   |   |  |
|----|---|---|--|
| 12 | Грамматические трансформации при переводе | 6 | Изучить теоретический материал по теме:<br>Я.И. Рецкер Глава 3, §18 стр.84<br>Выполнить упр. 1,2 стр 27-28<br>Н.К.Яшина Практикум по переводу<br>Перевести текст в упр.3 стр 28 (там же) |
|----|---|---|--|

7 семестр

| №  | Темы дисциплины  | Кол-во часов | Задания для самостоятельной работы  |
|----|--|--------------|---|
| 1  | Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения) | 18           | Изучить теоретический материал по теме: Н.К Яшина .Монография Глава 3 стр.62-71<br>Выполнить упр.<br>1 -2 стр. 33-34 Яшина Н.К. Практикум по переводу.<br>Перевод текста упр. 4 стр.250 Пособие Казакова Т.А.   |
| 2. | Различные способы выражения эмфазы                             | 18           | Изучить теоретический материал по теме:<br>Левицкая Т.Р. Раздел 6 стр.66<br>Выполнить упр.1,2,3 стр.35-37 Яшина Н.К.<br>Практикум по переводу<br>Упр.1 стр.192 Дмитриева Л.Ф.   |
| 3  | Приёмы передачи метонимии                                      | 18           | Изучить теоретический материал по теме:<br>Казакова Т.А. Глава 2<br>Выполнить упр.1,2,3 стр.37-38. Яшина Н.К.<br>Практикум по переводу<br>Перевод текста с русского на английский упр.4 стр. 268<br>Казакова Т.А.   |
| 4  | Транслатологическая классификация текстов                      | 18           | Изучить теоретический материал по теме:<br>Монография Яшина Н.К.Гл4 стр 72-77<br>Выполнить упр.10 стр.301 Бреус Е.В.<br>Перевод текста « Translation. Letting Computers do it»<br>Голикова Ж.А.   |
| 5  | Особенности перевода технических и научных текстов             | 18           | Изучить теоретический материал по теме:<br>Н.К.Яшина. Хрестоматия по переводу. Раздел 1 стр.4-10<br>Перевод текста с англ.яз. на рус. На стр. 11 (там же)<br>Перевод текста с рус. Яз. На англ. Упр.4 стр 100<br>Казакова Т.А. «Практические основы перевода» |
| 6  | Особенности перевода художественной литературы                 | 18           | Изучить теоретический материал по теме:<br>Алимов В.В. стр. 6-8. Пособие «Художественный перевод»<br>Выполнить упр.1,2 стр. 20 (там же)<br>Перевод текста «Робинзон Крузо» стр. 21 с рус.яз.на англ.(там же)  |



## 8 семестр

| №  | Темы дисциплины                       | Кол-во Часов | Задания для самостоятельной работы   |
|----|---------------------------------------|--------------|--|
|    | <b>Модуль 6<br/>Процесс перевода</b>  |              |  |
| 1. | Основные виды перевода                | 2            | Изучить теоретический материал по теме: Н.К. Яшина Монография «Лингвистика текста и перевод» Глава 5. Процесс перевода. Раздел 5.2 стр.90.<br>Выполнить письменно упр. 1,2 стр. 84-85 из Учебного пособия по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский Яшиной Н.К. |
| 2  | Способы описания процесса перевода    | 2            | Изучить теоретический материал по теме: Н.К. Яшина Монография «Лингвистика текста и перевод» Глава 5. Процесс перевода. Раздел 5.3 стр.98.<br>Выполнить письменно упр. 1,2 стр. 84 из Пособия практические основы перевода . Казаковой Т.А.  |
| 3  | Последовательность работы над текстом | 2            | Изучить теоретический материал по теме: Н.К. Яшина Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. Раздел 4.2 стр. 86.<br>Выполнить упр. 1,2 стр. 77-79 ( там же)<br>Перевести текст “Remote typesetting” стр. 79-80 ( там же)                       |
| 4  | Разметка текста для перевода          | 2            | Изучить теоретический материал по теме: Н.К. Яшина Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. Глава 4. Раздел 4.3 стр. 87.<br>Перевести текст “ Cellular Systems Ease Mobile Phone Woes” стр.90 и сделать его разметку ( там же )               |
| 5  | Предпереводческий анализ текста       | 2            | Изучить теоретический материал по теме: И.С. Алексеева Пособие «Профессиональный тренинг переводчика» §3. Предпереводческий анализ стр. 147-157<br>Выполнить перевод текста в упр.7 стр. 47 из пособия «Практические основы перевода» Т.А. Казаковой<br>Перевести текст на стр. 118 ( там же)  |
| 6  | Работа со связным текстом             | 2            | Изучить теоретический материал по теме: Н.К. Яшина Монография «Лингвистика текста и перевод» Глава 5. Процесс перевода. Раздел 5.4 стр.104.<br>Выполнить перевод текста “FAO.... Let There Be Bread” стр. 105 ( там же)  |
| 7  | Техника сопоставительного анализа     | 2            | Изучить теоретический материал по теме:Ж.А. Голикова. Пособие по переводу с английского языка на русский стр. 224.<br>Выполнить упр.1 ст р. 228 ( там же)<br>Перевести текст на стр. 224 ( там же)   |

|    |   |   |   |
|----|---|---|---|
| 8  | Общие вопросы                               | 2 | Изучить теоретический материал по теме: Н.К. Яшина Монография «Лингвистика текста и перевод» Глава 5. Процесс перевода. Раздел 5.1 стр.101.<br>Выполнить перевод текста “Some Principles of Critical Thinking” стр.254-255 из пособия Ж.А.Голиковой   |
| 9  | Реферативный перевод                        | 2 | Изучить теоретический материал по теме: Н.К. Яшина Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. Глава5. Раздел 5.2 стр.102 -103.<br>Выполнить реферативный перевод текста “Computers in Training” на стр. 103-104 ( там же)Перевести текст “ Cellular Systems Ease Mobile Phone Woes” стр.90 и сделать его разметку ( там же ) |
| 10 | Аннотирование как частный вид реферирования | 2 | Изучить теоретический материал по теме: Н.К. Яшина Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. Глава5. Раздел 5.3 стр.104 -105.<br>Выполнить аннотационный перевод статьи “Maritime Mobile Services” на стр. 106-108 ( там же)  |
| 11 | Практика в составлении аннотаций к текстам  | 4 | Провести тренинг в составлении аннотаций к текстам:<br>Letting Computers Do It стр.263-264<br>Intelligence and IQ стр.265-266 из пособия Ж.А. Голиковой   |
| 12 | Практика в составлении рефератов к текстам  | 4 | Провести тренинг в составлении рефератов к текстам:<br>Intrepid Interpreters стр.260-261<br>What do People must Regret?стр.256-258  |

## VII.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### а) Основная литература:

1. Яшина Н.К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский : учебное пособие по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика" (профиль "Перевод и переводоведение") / Н. К. Яшина ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— 2-е изд., испр. и доп. — Владимир : ВлГУ, 2015 <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4247>
2. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие. – -Москва: Проспект, 2015.-215 с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>
3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. - М.: Прометей, 2012. - 146 с.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

#### **б) Дополнительная литература**

1. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский / Н. К. Яшина ; Владимирский государственный университет (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет (ВлГУ), 2007 <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1158>
2. Койкова Т.И. Деловое общение: пособие по английскому языку / Т.И. Койкова; Владимирский государственный университет (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет (ВлГУ), 2007 <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1150>
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2009. – 216с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>
4. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>
5. Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html>

#### **в) Интернет-ресурсы**

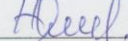
[www.multitran.de](http://www.multitran.de)  
[www.br-online.de](http://www.br-online.de)  
[www.dw – world.de](http://www.dw-world.de)  
[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

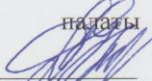
### **VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

- а) специализированные аудитории (409-1,410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии со справкой о материально-техническом обеспечении);
- б) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические);
- в) компьютерные программы;
- г) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика


и профилю подготовки \_\_\_\_\_

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК, доцент  Н.К. Яшина

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной  <sup>палаты</sup> Владимирской области \_\_\_\_\_ Д.В. Кузин

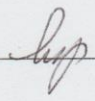
Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

протокол № 10 от 29.06.18

Заведующий кафедрой ИЯПК, профессор, к.п.н.  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

протокол № 10 от 29.06.18

Председатель комиссии  Е.П. Марычева